



---

Воронешки државен универзитет    Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Русија    Македонија

Воронежский государственный университет    Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Россия    Македония

Voronezh State University    Goce Delcev University in Stip,  
Russia    Macedonia

Четвертая международная научная    Четврта меѓународна научна  
конференција    конференција

**Fourth International Scientific Conference**

**ФИЛКО  
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ    ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

---

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет  
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Македонија**

**Воронежский государственный университет  
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Македонија**

**Voronezh State University  
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,  
Macedonia**

**Четвертая международная научная  
конференция**

**Четврта меѓународна научна  
конференција**

**Fourth International Scientific Conference**

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**

**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

**23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019**

**Воронеж**

**Воронеж**

**Voronezh**

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

### **Технички секретар**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

### **Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

### **Техничко уредување**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адреса на организацискиот комитет:**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип**

**Филолошки факултет**

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

### **Воронешки државен универзитет**

**Филолошки факултет**

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

### **Ученый секретарь**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главный редактор**

Драгана Кузмановска

### **Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

### **Техническое редактирование**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адрес организационного комитета**

**Университет им. Гоце Делчева – Штип**

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

## **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)



Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

**Conference secretary**

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

**Goce Delcev University - Stip**

**Faulty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**Voronezh State Universiy**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** filko.conference@gmail.com

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. <b>Боровикова Яна</b> – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. <b>Бубнов Александр</b> – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. <b>Bunčić Suzana R.</b> – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. <b>Бутусова Наталия</b> – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. <b>Витанова Рингачева Ана</b> – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. <b>Власова Надежда</b> – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. <b>Гайдар Карина</b> – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ? .....	49
8. <b>Гладышева Светлана</b> – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.) .....	56
9. <b>Голицына Т.Н., Заварзина В.А.</b> – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. <b>Грачева Жанна</b> – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА» .....	66
11. <b>Гркова Марија</b> – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. <b>Грујовска-Миланова Сашка</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. <b>Ѓорѓиева Димова Марија</b> – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. <b>Данькова Т.Н.</b> – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. <b>Денкова Јованка</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. <b>Жаров Сергей</b> - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. <b>Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina</b> – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. <b>Зыкова Наталья, Мазкина Ольга</b> – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. <b>Ивановска Билјана</b> – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. <b>Караниколова-Чочоровска Луси</b> – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРАДОВИЌ.....	135
21. <b>Кашкина Марина</b> – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. <b>Кибальниченко Сергей</b> – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА .....	145
23. <b>Kyrchanoff Maksym W.</b> – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. <b>Кислова Дарья</b> – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ) .....	160
25. <b>Комаровская Елена, Жиркова Галина</b> – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. <b>Кортунова Лилия</b> – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ .....	177
27. <b>Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina</b> – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. <b>Коцева Весна</b> – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ .....	187
29. <b>Koseva Daniela, Mirascieva Snezana</b> – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. <b>Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана</b> – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. <b>Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија</b> – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. <b>Леонтиќ Марија</b> – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. <b>Лесневская Димитрина</b> – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. <b>Лумпова Лидия</b> – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. <b>Мартиновска Виолета</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. <b>Milanović Nina S.</b> – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. <b>Младеноски Ранко</b> – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. <b>Негриевска Надица</b> - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	248
39. <b>Недосейкин Михаил</b> – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. <b>Недялкова Наталия Дмитриевна</b> – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. <b>Ниами Емил, Голаков Костадин</b> - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. <b>Никифоров Игорь</b> – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ .....	274
43. <b>Пляскова Елена</b> – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. <b>Позднякова О.В.</b> – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. <b>Попов Сергей</b> – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. <b>Пороткова Наталья, Соловьева Ирина</b> – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. <b>Прасолов Михаил</b> – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА .....	301
48. <b>Ристова Цветанка</b> – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. <b>Романова Светлана</b> – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ») .....	315
50. <b>Сверчков Дмитрий</b> – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. <b>Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana</b> – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. <b>Сидоров Владимир, Харьков Иван</b> – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. <b>Сидорова Е.В., Швецова О.А.</b> – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ .....	341
54. <b>Симонова Светлана, Белоусов Арсений</b> – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. <b>Соколова Марија</b> – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталџа Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Филюшкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаџи-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) .....	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

## СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА

**Наталья Дмитриевна Недялкова**  
переводчик, писатель, журналист  
Сообщество писателей г. Бургас  
Союз русскоязычных писателей Болгарии  
Союз переводчиков Болгарии  
Болгария, г. Бургас  
e-mail: nnata@abv.bg

### Аннотация

**«Магический реализм» – данный литературный термин, предложенный впервые французским критиком и неразрывно связываемый с произведениями великого Габриэля Гарсия Маркеса, великолепно описывает не менее уникальное литературное явление – современную македонскую поэзию. Творчество, умело сочетающее в себе красоту и мелодичность языка, его старинные словоформы, но одновременно с тем и виртуозные неологизмы, лингвистические и семантические эксперименты, смелые и гениальные метафоры. Произведения, содержащие тот универсальный интеллектуальный метафизический код, позволяющий не только читать, но и считывать с максимальной компьютерной точностью универсальные духовные послания. Послания национальной художественной системы, которые с одинаковой силой воспринимаются не только читателями в самой Македонии, но близки умам и сердцам читателей и в других странах. Виртуозная свобода воображения и слова, глубинная связь с народной культурой и фольклорными традициями, умело сочетаемые с магией модернизма во всех его ипостасях – характерная отличительная черта современной македонской поэзии.**

**Ключевые слова:** македонская поэзия, фольклорная традиция, модернизм, кодификация

«Магический реализм» – данный литературный термин предложенный впервые французским критиком Эдмоном Жалом и неразрывно связываемый с произведениями великого Габриэля Гарсия Маркеса, великолепно описывает не менее уникальное литературное явление – современную македонскую поэзию. Творчество, умело сочетающее в себе красоту и мелодичность языка, его старинные словоформы, но одновременно с тем и виртуозные неологизмы, лингвистические и семантические эксперименты, смелые и гениальные метафоры. Произведения, содержащие тот универсальный интеллектуальный метафизический код, позволяющий не только читать, но и считывать с максимальной компьютерной точностью универсальные духовные послания. Послания национальной художественной системы, которые с одинаковой силой воспринимаются не только читателями в самой Македонии, но близки умам и сердцам читателей и в других странах. Виртуозная свобода воображения и слова, глубинная связь с народной культурой и фольклорными традициями, умело сочетаемые с магией модернизма во всех его ипостасях – характерная отличительная черта современной македонской поэзии.

Как самостоятельное явление македонская литература – сравнительно молодая. Она, однако, как указывают исследователи македонской литературы, «имеет древние корни, со сложным путем создания литературного языка как фундамента национальной литературы. <> В силу исторических причин, не имея своего литературного языка вплоть до конца 1930 - первой половины 1940-х гг. македонские писатели создавали художественные произведения на других языках и языках македонских диалектов. С образованием после Второй мировой войны в составе ФНР Югославия (позднее СФРЮ) Народной республики Македония впервые возникли условия для кодификации македонского литературного языка и придания ему статуса государственного языка (1945), наравне с сербскохорватским и словенским языками Начался интенсивный процесс становления и эволюции македонской литературы», отмечает в своих научных трудах профессор А.Г. Шешкен (1) и как точно подчеркивают исследователи македонской литературы: «Всестороннее и эффективное развитие македонской литературе обеспечила опора на богатую фольклорную традицию и неуклонно расширяющееся поле контактов с другими литературами Такой культурный синтез помог македонской литературе в короткий срок создать национальную словесность современного типа».

Именно опора на народную традицию в сочетании с передовыми жанровыми и эстетическими течениями и поисками, традиция и новаторство характеризуют ярко творчество центральной фигуры македонской литературы конца 1920-1930-х гг. – поэта Кочо Рацина. Как писатель Коста Апостолов Солев, (1908-1943г) был связан с течением «социальной литературы». Ранняя лирика К Рацина, написанная на сербскохорватском языке, тяготела к поэтике экспрессионизма и футуризма, (соотносима с творчеством В. Маяковского). Зрелое творчество К Рацина второй половины 1930-х гг., обращается к основам национальной жизни и создается на македонском языке.

Первые поэтические стихотворения Рацина созданы в 1928 году, «написаны кровью и чернилами» и посвящены первой любви поэта – Рахилке Фировой – Раце. Рукопись сборника стихов «Антология боли» создана на сербохорватском языке, а первое стихотворение на македонском – «Одному рабочему» («До еден работник»), опубликовано в загребском журнале “Књижевник” в 1936 году. Одним из наиболее ярких и эмблематических стихотворений не только в творчестве самого Рацина, но и в македонской поэзии в целом, является сборник стихов «Белые зори» («Бели мугри»). В своих произведениях творец сохраняет форму народного песенного творчества, но одновременно с этим народная песня получает новую экспрессивную, семантическую и метафорическую трактовку:

«Нет ли жизни, нет ли любви  
любви к жизни большой,  
любви к жизни человеческой  
в этой груди батрацкой?»

(из стихотворения «Печаль», перевод Н. Недялковой). В форме народной песни написано и великолепное стихотворение «Ленка» о трагической судьбе девушки – работницы табачной фабрики, не успевшей доткать льняную сорочку для своего приданного, эпиграфом к которому не случайно является одна из самых известных и любимых на Балканах песен «Биляна полотно белила».

Наряду с вполне реальным сюжетом, данный реализм, и скорее всего сверхреализм Рацина получает совершенно новую, магическую трактовку. Созданию целостной волшебной картины способствует не только метафорическое переосмысление сюжета, но и сама мелодика стиха, его фонетическая магия:

«Откако Ленка остави

кошула тенка ленена».  
(«С тех пор как Ленка оставила  
сорочку тонкую льняную»

Метафора о недотканной свадебной сорочке работницы Ленки и ее воплощение в Слове – музыка эффектного сочетания слов с фонемой „л” в ее различных вариациях, ассоциируются с лингвистическими экспериментами представителей различных направлений и школ модернистской поэзии – символизма, футуризма, дадаизма и прочих «измов». Но – в отличие от образов и героев Малларме, Верлена, Тцара, Бурлюка, Хлебникова, героев Башен из слоновой кости и галлюциногенного опьянения, герои и героини Рацина – образы реальности, порой весьма грубой и жестокой.

Говоря о символизме в македонской поэзии, нельзя пройти мимо одного из наиболее эмблематических имен, оставивших яркий след в истории современной македонской поэзии – Ацо (Александра) Караманова. Независимо от того, что талантливый поэт прожил едва 17 лет (Караманов героически погиб, сражаясь против фашизма), он оставил богатое творчество и снискал себе славу македонского Артюра Рембо. Ацо Караманов родился 31 января 1927 года в г. Радовиш, но с раннего возраста жил со своими родителями в Сербии, где закончил среднее образование. Свои первые произведения юный автор написал, еще будучи учеником второго отделения. Литературные опыты продолжились и в Первой мужской гимназии в Скопье. Наряду с учебой в школе, Караманов самостоятельно занимался своим литературным образованием. В возрасте 12-13 лет штудировал произведения Достоевского, Канта, Ницше, Гегеля и Шопенгауэра, уча русский и немецкой языки. Геройски погиб в октябре 1944 года, сражаясь против фашизма (2).

За время своей исключительно короткой жизни Караманов не успел издать ни одного сборника стихов. Но оставил после себя почти 280 поэтических стихотворений, записок, дневников, писем. Долгие годы поэзия Караманова рассматривалась прежде всего как революционная, пролетарская поэзия. Но, с дистанции времени, особенное внимание заслуживает и лирика талантливого македонского поэта, написанная в лучших традициях символизма. Богатая метафорами, со сложной семантикой и глубокой философией, оригинальной концепцией. В возрасте 13-14 лет Караманов создает эмблематическое произведение «А он летел ввысь». Произведение, созвучное и с «Альбатросом» Бодлера, и «Буревестником» Горького, и с легендарной «Чайкой Джонатан Ливингстон» Ричарда Баха, но написанное на 30 лет раньше эзотерической притчи Баха. Написанная подростком! Но сколько зрелой поэтической мудрости, герметической символики и ассоциаций в метафорическом стихотворении юного поэта из города Радовиш:

А он летел ввысь

Под ним остался день как распевшиеся перья  
сизых голубей. Движущееся кукурузное зерно.

Под ним пропала из виду земля.

И были только он, небо и солнце.

(Перевод Н.Недялковой)

Богатство и музыкальность языка, многопластовые образы, смелые лингвистические поиски и прогрессивные философские и социальные идеи характеризуют и другие произведения автора, среди которых «Утренняя песня», «Поэт» и великолепное «Псалм о m-lle Lili». А в своем дневнике Караманов пишет, что в нем живут три личности, три плана бытия – А.К. поэт, А.К. скептик и А.К. человек.



Исторические перемены, смена литературных парадигм, накопление творческого потенциала, интенсивное развитие литературной жизни и расширение контактов с другими литературами стали предпосылками и основами культурного синтеза – своеобразного алхимического таинства, Великого делания, родившего на свет уникальный образ современной македонской поэзии. Неизменная связь с фольклором, традиционными жанрами и мотивами наполнили типичную обрядовую поэзию и легенды новым содержанием, художественно-ассоциативным подтекстом и аллюзиями. Превратили в символы характерные, и, казалось бы, повседневные образы. А глубокие корни народного творчества и поэтики дали ростки нового образа македонской поэзии в свете модернистской традиции в европейской культуре. Как отмечают исследователи македонской поэзии, «молодая литература делает важный шаг к художественному плюрализму – важному условию обогащения национального искусства слова, а национальная словесность усваивает, прихотливо синтезирует опыт таких разных течений, как символизм, сюрреализм, экзистенциализм, современный «фантастический реализм», одновременно обращаясь и к наследию классики». (1). Широта творческого поиска и множественность художественных ориентиров, умелое сочетание национальной самобытности и архетипных образов и сюжетов характеризуют творчество талантливых македонских поэтов, внесших весомый вклад не только в национальную, но и европейскую и мировую сокровищницу духовности. Авторы как Блаже Коневски, Ацо Шопов, Гане Тодоровски, Богомил Гюзел, Влада Урошевич и др.

Произведения Ацо Шопова – гениального поэта, родившегося в гр. Штип, знакомы российскому читателю давно. В 1964 году под руководством поэта Александра Романенко была напечатана книга избранных произведений Ацо Шопова «Ветер приносит погожие дни». В предисловии к сборнику Романенко дает точную и проницательную оценку поэзии Шопова: «Творчество Ацо Шопова открывает новый поэтический мир, одну из ипостасей того огромного, что мы называем нашей современностью».

Юность поэта прошла в народно-освободительной борьбе, а его первые стихотворения были навеяны мотивами народной лирики. С течением времени поэзия, повернутая к жизни, обращенная непосредственно к людям, поднимающая на борьбу и созидательный труд, включает и темы о простых человеческих чувствах и проблемах творчества. Без ухода от времени, бегства к природе или унылого погружения в самого себя. В поэзии Шопова нет умозрительности и искусства для искусства.

«Ацо Шопов пишет о любви, верности, страдании, дружбе, решает для себя «вечные темы» – человек и мир, смысл бытия, прекрасное в жизни. Его стихи привлекают игрой оттенков чувства, великолепной мелодической гармонией. При всей широте их эмоционального диапазона они не превращаются в прозаический реестр настроения, сохраняя в полной мере и свое лирическое начало и поэтическую свежесть» – подчеркивает Александр Романенко. (3).

В поэтическом цикле «Молитвы моего тела» («Молитви на моето тело»), включившим 12 стихотворений наряду с ясно выраженной метафизической тематикой, Ацо Шопов обращает свой поэтический взор к молитвам, заклинаниям знахарок, древним ритуалам изгнания духа смерти жестом, музыкой и словом, волшебная и могущественная сила которого воспета в стихотворениях-как «Рождение слова» и «Молитва об одном обыкновенном, но еще не найденном слове» –

«Найди слово рождения, причитания,  
найди такое слово.  
И этот храм

закрытый в своей древности и большой от ожидания  
откроется для тебя покорно и сам.  
Найди слово рождения, причитания».

Слово как магический инструмент, способный изменить реальность и переписать заново мир, или хотя бы отредактировать его как текст, фигурирует в поэтической образности и другого ключевого представителя современной македонской поэзии – Гане Тодоровского. В его великолепном произведении «Ночь без пунктуации» (НОЌ БЕЗ ИНТЕРПУНКЦИЈА) реальность и мир абстрактных понятий – элементы фантастической мозаики, где «дрожат оголенные мысли, а беспокойство царапает по коже ночи». Не только слова, но и даже знаки препинания имеют могущественную силу и «ни у кого нет сил, поставить запятую», а точки «мы ненавидим».

Один из наиболее ярких македонских поэтов, переводчик, публицист, критик и историк Гане Тодоровски окончил философский факультет Университета им. Св. Кирилла и Мефодия в Скопье. Работал журналистом в агентстве «ТАНЮГ», в газетах и журналах. Долгое время преподавал хорватскую и македонскую литературы на филологическом факультете Скопского университета. Дважды был председателем Союза писателей Македонии (1969-1971, 1985-1986). Возглавлял Совет Международного фестиваля «Стружские вечера поэзии» (1970-1971). Член Македонской академии наук и искусств. В 1994-1998 гг. – посол Республики Македония в России. Был главным редактором журнала «Mlada literatura». С 2004 г. – сотрудник отдела искусства Македонской Академии наук и искусств. Автор более тридцати оригинальных книг поэзии и эссеистики. Также перевел около пятидесяти сборников поэзии с разных языков народов мира. С русского языка: А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Блока, С. Есенина, М. Цветаеву, Б. Пастернака и др. Автор сборников стихов «Тревожные звуки» (1953), «Спокойный шаг» (1956), «Диво» (1963), «Скоплянцы» (1981) и др.

Сакральность Слова, которое было в Начале Начал, один из основных эстетико-этических мотивов в творчестве талантливого и оригинального представителя новой македонской поэзии – Борче Панова. Перспективный поэт, эссеист и драматург, произведения которого переведены не только на славянские и западноевропейские языки, но и включительно на монгольский и филиппинский, уроженец города Радовиш. Да, того самого города, в котором родился македонский Артур Рембо – Ацо Караманов. Случайно, или нет, Панов является и председателем международного поэтического фестиваля «Караманови средби» («Карамановые встречи»), которые проводятся традиционно осенью в красивом македонском городе, названном в честь славянской княгини Рады и имеющим древнюю и славную историю. Характерной чертой поэзии Панова является именно магический сверхреализм. Герои его притч-стихов – обыкновенные реально существующие или существовавшие люди. Но поэтический взор поэта, внутренний взор, глаза его души, успевают заметить божественный свет и ореол святости, и присутствие Бога как в человеке, так и в любом другом проявлении Господнего промысла. Так, например, в стихотворении-притче «Милостивая рука» автор рассказывает о местном калеке Иссе, который неизменно стоял с протянутой рукой возле местной церкви. Но лишь не многие смогли понять, что на спине Иссы не горб, а сложенные ангельские крылья, а протянутая рука, просит не милостыню, а на самом деле дает милость и благословление.

Как древнее заклинание звучит стихотворение «Чуй, Петел» («Услышь, Петух»), старинные слова как «понорица» (подводная река), «црна канесничка» («черная зазывальщица» - образ смерти в стихотворении «Возвышающее умирание») присутствуют в стихах Панова наряду с неологизмами, созданными автором – например «фотостихез» - по одноименному стихотворению, в котором душа,

подобно красивому цветку, фотосинтезирует через стих). «Базилика рукописи», «Бритье воздушного шарика», «Загадка из стекла», «Ангел в красной феске», «Город на кончике носа» - часть оригинальных названий стихов и книг талантливого македонского поэта. Для которого прошлое и будущее живут в настоящем, а настоящее волшебство находится не в мире фантазий и грез, а в реальности, необходимо лишь найти ключ к двери, которая откроет перед читателем множество удивительных Вселенных. Вселенных, элементами которых являемся и сами мы:

## **ВОДОРОД**

Водород – самый легкий элемент в природе.  
Когда горит, создается вода.  
Из этого огня созданы и мы.

Водород — самый легкий элемент в природе.  
Его создал Господь и первое горение,  
Разжег первый огонь между слов.

Водород – самый легкий элемент в природе.  
Мы создали тяжелые водороды  
протий и тритий.  
Из трития сделали водородную бомбу.

Водород – самый легкий элемент в природе.  
Когда от горит создается вода.  
Из этого огня созданы и мы.  
Господи, дай нам гореть твоим,  
а не нашим огнем.  
(Перевод Н.Недялковой)

Органическая связь между материальным и трансцендентным уровнями бытия, взаимопроникновение архаичных и современных форм, виртуозное сочетание стихотворного размера народной поэзии, углубленный интерес к обрядам, заговорам, загадкам и прочим элементам магии и язычества, но одновременно с тем и внесение оригинальных и смелых инноваций в национальную систему стихосложения, например как авангардный акцентный тонический стих, расширение жанрового и тематического диапазона, неустанных поисков в области поэтики и совершенствованию техники стиха, формируют облик современной македонской поэзии.

В эпоху, в которой виртуальная реальность порой вытесняет материальный план бытия, высокие технологии и быстрые коммуникации заменяют общение, включительно и духовное, македонская поэзия нового тысячелетия доказывает на практике, что в начале начал было Слово. Священное поэтическое слово. Слово, которое пребудет во веки веков. В данном плане особенно актуально и пророчески звучат слова К. Рацина, написанные почти 80 лет назад, но раскрывающие с полной силой и пронизательностью уникальность македонской литературы и в частности поэзии, написанной «на языке, на котором народ думает интимнее всего, чувствует глубже всего и выражает свои вековые злосчастья и самые благородные человеческие стремления, тесно связанная с народной жизнью и ее прогрессивными течениями» («Пишувана на јазик на кој тој народ најинтимно си мисли, најдлабоко ги чувствува и изразува своите вековни патила и

најблагородните човечки стремежи, тесно поврзана со народниот живот и со неговите прогресивни струи») (4).

Ссылки

1. Шешкен Алла Геннадьевна. «Македонская литература XX века. Особенности формирования и развития»
2. Големата песна на Ацо Караманов“ Милан Ѓурчинов, МАНУ, Скопје 2006,
3. А. Романенко, Предисловие к сборнику «Ветер приносит погожие дни» Москва, Прогресс, 1964 г.
- 4.К. Рацин «Развитие и значение нашей новой литературы» (1940). («Развитокот и значењето на една нова наша книжевност») (1940),